

平江影戏演出剧本分析

张 盛开
(静岡大学)

关键词：口传文化，影戏，演出，剧本，语言

1. 前言

平江影戏为湖南省平江县的地方戏曲。平江影戏的内容及形式都与别的地方所说的皮影戏类似，只是平江的影人用的是纸，而不是牛皮，所以一般不称皮影戏，而只称影戏。影戏使用的语言有唱词，还有符合各种人物身份的对白。对白也有几种，地位低的丫环等角色使用地道的本地平江方言口语，地位高的小姐等角色使用文言对白。本文在介绍中国湖南省平江县的省非遗项目影戏的背景知识的同时，利用实际演出的影戏剧本《后英雄》的转写资料，对影戏的演者与戏中的人物切换、语言搭配、对白的语言特色、唱词的押韵情况、唱腔特点等进行分析，深入挖掘影戏中的方言魅力。

2. 背景知识

笔者手头的资料表明，余剑鸣可以说是第一个深入研究平江影戏的专家，其著作余剑鸣（2011）对平江影戏做了非常详细的描述，作者的材料来自平江各地影戏艺人。书里收集了艺人们提供的一些桥本资料（情节简介），还有利用艺人们的讲述转写的完整剧本。据影戏艺人的讲述，亦可知余剑鸣（2011）的材料来自一线的影戏艺人，可信度非常高。

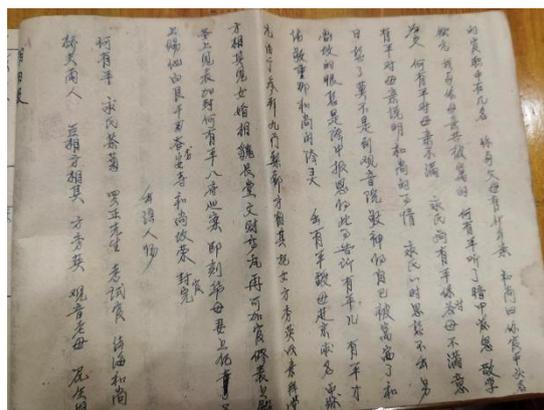
余剑鸣（2011：7）对影戏的配置做了介绍，“影戏是一门综合艺术，能“跑满台”（各项技术娴熟）的影戏艺人必须具备打、吹拉、董影、唱、制作影人等五个方面的专业技能。平江影戏班子过去由四人组成，现在一般由三人组成：前台“董影”（“董”，平江方言，读 deng，阴上声，意为指使、操纵），负责操纵“影人”表演。中台演奏胡琴、唢呐，坐于戏台后方右边，面向左边，胡琴尾口朝戏台后方，兼奏副钹（用正副两副钹时）与小堂鼓。后台演奏打击乐器，坐于戏台后方左边，面向右边。”



笔者总结了一些平江影戏的特点，以供加深对平江影戏的了解。

- **内容：**平江影戏的一场演出一般为三个部分，第一部分叫贺戏，以祝贺的内容为主，多演出 30 分钟内的小故事或影戏片段。第二部分叫正戏，一般为两个小时左右的长篇历史故事。第三部分叫耍戏，有各种演出形式，如影戏片段、快板、鱼鼓、小调、白话等，时间多为 10 分钟左右。演出内容一般由主人定，也可以请班主切合主家实际情况来定。贺戏、正戏、耍戏之间一般没有正式的休息时间。

- **剧本：**传统的平江影戏基本上没有完整的纸质剧本，只有一些桥本。演出时每一部戏的内容、台词完全依靠艺人的记忆来临场发挥。 李喜林提供 桥本资料照片→
- **人员：**平江影戏的演出人数基本为3人（规定）。影戏的演出角色多不固定，剧团也不太固定。笔者跟踪剧团拍摄两个多月，就经常碰到不同艺人临时搭配演出的情况。
- **传承：**堪忧。最年轻的艺人出生于1979年。
- **演出时期：**没有特别限制，升学还愿戏最多，因此集中在暑假期间。传统影戏由于需要用灯光，一般在晚上才能演出。近期来因为有了方便的电灯，白天也可以演出。
- **演出场地：**主要为主人的家里或者庙里。影戏的演出目的为还神愿，因此即使在家里唱也要请本地的菩萨来观看。影戏开场前需要请神。



家庭演出与庙宇演出现场（笔者拍摄 2024.9）



- **戏台：**原始的戏架子易拆易带，由竹子搭建，放在两块木制大门板和几个长凳搭成的戏台上。演出中的打斗场面等需要艺人用力踩踏门板制造背景音。
- **观众：**多为乡下的老人和一部分爱好者。由于影戏剧本中的历史背景与其复杂的语言使用，70年代出生的本地人基本上看不懂影戏。
- **演出费用：**800元/次（2023年），需要为戏班的师傅们提供一餐饮食。需要字幕的时候可能需要另外加钱。由于仅靠影戏的演出没法确保固定收入，平江的影戏艺人一般都需要兼职，专职的影戏艺人很少。

3. 先行研究

此节只看涉及戏曲与影戏语言的研究，其他的相关研究在后面的小节中介绍。

余剑鸣（2011：10）指出平江影戏“说白全是平江话，引、白、课子是似是而非的湖北话”、“用本地语言唱的为喷呐腔”、“专在平江本地演唱”。

平江影戏的锣鼓经、南路、北路各种板式的唱腔过门与汉戏、巴陵戏一脉相承。经艺人口口相传，加上平江语音的区别，又不完全同于汉戏、巴陵戏。但归腔、归韵的词字保留了汉戏原有的语音，说白全是平江话，引、白、课子是似是而非的湖北话。

平江影戏唱腔为三大类：一是用平江本地语言唱的为喷呐腔，又名鸡鸣腔，唱腔象雄鸡发声一样，故有凤鸣鸡叫之称，喷呐腔多为一句七字，尾音押韵分仄起平落，唱的本地语言。最后三字落音喷呐接腔，专在平江本地演唱，行内人称为老戏。

余剑鸣（2011：10）

余剑鸣（2011：13）还指出“平江影戏剧本是口头文学，道道地地的平江方言。平江人一听就能懂，因而倍受欢迎”、“语言幽默风趣”，还列举了如下五个常用手法以及实例。如前所述这些结论来自作者对多个影戏艺人采访的结果。

- 1、巧用押韵的字词，如“拿一根绳，tiā（捆住的意思）哒嗯咯个银（人），拿一根索，tiā 哒嗯咯双脚。”
- 2、不符逻辑的俏皮话，如“舀一调羹水放到调羹里浸死他”、“老汉今年六十八，讨个婆娘八十八，生个儿子百零八”。
- 3、故意错乱，如前文提到的施三唱段。
- 4、歪改词义：“在下叫鸡公生蛋，是个公子”。
- 5、利用谐音逗趣是用得最多的手法，如把“书生”说成“猪根”、“姑娘”说成“枯糖”、“上京求名”说成“上京参魂”等等。

余剑鸣（2011：13）

如下所示，游汝杰（2006：4）则指出地方戏曲的语言“与任何一种现实生活中的地方方言都有所不同”。

地方戏曲发展到现在，演员实际演出语言，并不纯粹是某一种地点方言，而只是以它作为底子而已。这种演出语言与在社会生活实际使用的语言并不完全相同。或者说它与任何一种现实生活中的地方方言都有所不同。所以地方戏曲的语言实在是一种社会方言，而不是地域方言之一的地点方言。

游汝杰（2006：4）

4. 问题提起

综上所述，一般戏曲的语言会与现实生活中的语言不同（游汝杰 2006），而平江影戏的语言为地道的平江方言（余剑鸣 2011），这样两者有矛盾之处。那实际上到底如何？

除此之外，本研究还有下列需要解决的问题：

- (1) 平江影戏中各类人物使用的语言是否一致？
- (2) 平江影戏一般由三个人表演多达几十个人物的历史故事，那其角色如何切换？
- (3) 平江影戏的语言是否为地道的平江方言？有无如余剑鸣所说的似是而非的湖北话？

5. 调查

上一章所提出的问题都需要对影戏的剧本进行详尽的研究。因此笔者决定对实际演出的剧本进行详细分析，找出充分的资料来回答上述问题。

5.1. 资料概要与演出人员介绍

本研究用于分析的剧本为实际演出的剧本《后英雄》，为2024年4月9日晚在平江县三墩乡城隍庙演出时的正戏部分。平江影戏艺人，演出人员之一李喜林利用抖音直播的现场演出，笔者利用手机抖音观看并录屏记录。下表为该剧本的演出人员资料。本文只对三位男性资深艺人的语言进行分析。

表格 1 演出人员资料

姓名	代码	性别	出生地	出生年	从师年份	分工与担任角色等
李喜林	Lxl	男	平江县虹桥镇平安村人	1979年	1988年(9岁)	前场、影人操作、元帅徐君美等多个角色
吴红卫	Whw	男	平江县三墩乡忠龙村人	1970年	1985年(15岁)	中场、反王陈龙等多个角色
凌兵昂	Lba	男	平江县梅仙乡人	1970年	1987年(17岁)	后场、许三春等多个角色
邓满满	Dmm	女	平江县虹桥镇白马村人	1981年	2024年5月(43岁)正式拜入李喜林门下学艺。	字幕操作、清风公主少许唱词

► 《后英雄》剧本概要

人物：徐君美、陈兰英、许三春、徐金凤、徐金虎、送子仙官、陈龙、陈虎、陈阁老（陈父）、清风公主、小兵、丫环、宋王、渡厄真人。

徐君美，宋王驾下元帅，宾州大原府人，妻陈兰英、许三春。陈龙、陈虎起兵为被宋王腰斩的父亲陈阁老报仇。宋王让徐君美带兵平反。徐君美领旨回府对二位夫人说明出征之事。送子仙官到徐府送子，许氏生子，徐君美取名为徐金虎。徐君美带兵平反，到阵大战，打败二陈，却被其用绊马索捉拿。对话之中得知乃是妻子陈兰英的兄长。徐君美劝二陈投降，二陈不遵，徐暂在反营安身。小军密报夫人陈兰英，陈兰英令大儿徐金凤带兵救父。金凤过清风寨时被清风公主带兵打擄，二人大战。公主看上徐金凤，欲许亲，金凤说明除非带兵随同救父方遵许亲，公主答允。二人成婚，家人回家报陈兰英，陈氏大怒，同家人到清风寨大骂金凤。金凤说明招亲缘由，婆媳相会，三人同到反营。二陈令徐君美观阵，各自认出对方。夫妻、父子、兄妹相会，兰英劝兄投降不遵，一家在反营安身。二儿子徐金虎游荒郊，遇渡厄真人传法。徐君美修密书令小军下书，许三春见书慌张，找儿金虎商量。金虎说出师傅传法之事，独自一人前往反营，大败母舅陈龙陈虎。二陈投降，徐氏父子相会。徐君美大喜，收兵回营，奏明宋王。宋王封官赐酒，赐后代英雄牌匾。

5.2. 调查方法

剧本转写过程与调查方法如下：

- (1) 利用软件 ELAN 转写，从视频分离出音频，并将音频与视频导入 ELAN 进行文字转写。
- (2) 转写时将每个人物的说与唱分开，每个艺人的担任角色与说唱之词分开进行统计。
- (3) 所有人物的唱词、说白、对白都分开分析，找出各自的特征与倾向。
- (4) 对唱词与说白进行分析，并与本地平江话进行对比。
- (5) 对各个艺人的唱词进行统计分析，找出唱词中加音及尾音的变韵规则。
- (6) 从各自的唱词进行分析，考察影戏唱词的押韵情况。

本研究分析的影戏剧本的唱腔基本为喷呐腔，因此分析考察的对象仅限于喷呐腔唱词。本文所用术语中，“唱词”表示为唱出来的词，“说白”指地位高的人说的文言，“对白”指地位低的人使用的口语。

5.3. 调查结果

剧本总时长为 127 分。笔者将唱词、对白、说白等全部进行文字转写。于 2024 年 9 月 13 日请演出与直播者李喜林一起确认转写的内容与文字。转写出的文字共 13640 字，包括唱词 6200 字，说白 2955 字，对白 4488 字。

其中有唱词的人物为：徐君美、陈兰英、反王陈龙·陈虎、送子仙官、许三春、徐金凤、清风公主、徐金虎、渡厄真人、陈阁老（陈父）。有说白的人物为：徐君美、陈兰英、反王陈龙·陈虎、城门官、宋王、许三春、徐金凤、清风公主、徐金虎。下线者为只有说白或者只有唱词的人物。

有口语对白的人物为丫环、小兵等。这些人物只有对白，没有唱词。口语对白共 4488 字，基本为地道的平江方言口语。

6. 分析·考察

本章对剧本的转写内容进行详细分析，找出第 4 章所提问题的答案。

6.1. 人物与语言

关于影戏角色担当与切换，千田大介（2013：76-77）指出皖南皮影戏中，“一人であらゆる役回りを歌う”（一个人要演唱所有角色）。“生、旦、浄、丑：みんな一人で歌う”（生、旦、浄、丑：都由同一个人演唱）。

平江影戏总共只有三个人，需要演出长篇历史故事，应该每个人都需要担任多个角色，那角色切换与人物担当又是如何进行的呢？

结果表明平江影戏也如皖南皮影戏，每一个艺人都要担任多个人物的唱词、说白与对白。艺人并没有各自的固定的人物。据 Lxl 说，每一场戏都是如此，各人的演出角色并不固定。

剧本的分析结果确实如此，除尚未正式拜师的 Dmm 外，三位资深艺人都出演了 7 个人物，还有两个艺人出演同一个人物的现象，并没有固定的搭配与分工。本剧中的艺人出演角色及其语言使用的具体情况如下。

表格 2 人物与语言等

人物	角色	唱词	语言性质	演者	说白/对白	语言性质	演者
徐君美	正生	Xjm_S	文	Lxl	Xjm	文	Lxl
陈兰英	旦	Chly_S	文	Whw	Chly	文	Whw,Lba
许三春	旦	Xsch_S	文	Lba,Lxl	Xsch	文	Lxl,Whw
徐金凤	武生	Xjf_S	文	Whw,Lba	Xjf	文	Whw,Lba,Lxl
徐金虎	奶生	Xjh_S	文	Lba	Xjh	文	Lba
陈龙·陈虎	红净·黑净	CHLH_S	文	Whw,Lba,Lxl	CHLH	文	Lxl,Whw,Lba
清风公主	旦	GZH_S	文	MM	GZH	文	Lxl,Lba
送子仙官、 渡厄真人		XianG_S	文	Whw	—	—	—
陈阁老		Chgl_S	文	Whw	—	—	—
宋王		—	—	—	SW	文	Whw,Lxl
小兵A	丑	—	—	—	XiaoB_A	白	Lba
小兵B	丑	—	—	—	XiaoB_B	白	Whw
小兵C	丑	—	—	—	XiaoB_C	白	Lxl
丫环		—	—	—	YH	白	Lba

— 表示没有该项

从上表可以看出, Lxl 出演 7 个人物, 包括元帅徐君美的所有唱词与说白、元帅二夫人许三春的部分唱腔与说白、反王陈龙的部分唱词与说白、清风公主、大儿子徐金凤、宋王的部分说白以及小兵 C 的对白。

Whw 出演 7 个人, 包括元帅一夫人陈兰英的部分唱词与说白、反王陈龙的部分唱词与说白, 元帅二夫人许三春的部分说白、送子仙官的说白、大儿子徐金凤的部分唱词与说白、宋王的部分说白以及小兵 B 的对白。

Lba 出演 7 个人物, 包括元帅二夫人许三春的部分唱词、一夫人陈兰英的部分说白、二儿子徐金虎的所有唱词与说白、清风公主的部分说白、反王陈虎的唱词与说白以及小兵 A 与丫环的所有说白。

如前所述, 平江影戏所使用的语言可以分为三个部分, 即唱词、说白、对白部分。从剧本的转写文本来看, 唱词部分为书面语言。基本利用平江方言的文读音, 但有一小部分字的发音有例外, 如“大” ta55、“江” kioŋ33 等, 平江的发音为 thai22 与 koŋ33。

说白部分基本利用平江方言的文读音, 但有一小部分字的发音有例外。如万岁的“岁” sai55。大人的“大” ta55, 与平江的发音 si55、thai22 有差别。或许这就是余剑鸣(2011)所说似是而非的湖北话的原因。

对白部分基本利用平江方言的口语。使用角色为丫环、小兵等人。这些人物没有唱词, 只有对白。

对话的场面分三种，高地位的人对高地位的人，如徐君美夫妻的对话为文言对白。低地位对低地位如小兵之间使用方言口语对白。两种地位之间的人的对话，如元帅夫人陈兰英与小兵、元帅徐君美与丫环，基本上各自利用各自的语言，并没有两种文体相混的情况，只是有时候低地位的人会利用文白异读故意逗趣。

以下例句只对地道的方言口语对白附加普通话的译文。译文加括号放在例句后边或下边。言及的问题之处加下划线表示。唱词中的加音字与拖音及人称代名词采用上标形式。例句采用统一的数字号码。例句后的字母表示演出人员与剧中人物（参考表格 1 与表格 2）。

剧中不同的人物会使用不同的语言，比如同样表示“来了”的意思，使用方言口语的丫环与使用文言的元帅及夫人就用了完全不同的说法。元帅徐君美的唱词与说白、元帅夫人（陈兰英与许三春）的说白都是用的“来了”*liau21*，丫环则用“来哒”。

- 1 丫环：来哒，来哒。（来了，来了）
- 2 陈兰英与许三春：慢步来了欸。
- 3 徐君美：慢步来了。
- 4 徐君美唱：阵前^哪来了一骑马^{呢呀谈}，
- 5 空中^阿来了陈阁老^{谈呀谈}，

同样的“学了”，元帅徐君美的唱词用文言“学了 *liau21*”，而小兵 C 则用口语“学哒”。

- 6 徐君美唱：我儿^{谈哦哦哟谈}学了阿仙家^谈道^{谈哦啊谈}，
- 7 XiaoB_C 好哒我伙俚学哒几下咯，（幸亏咱们学了几下的。）
- 8 XiaoB_C 谈，伊番里学哒他咯。（嗯。这阵子学了他的。）

下面先看看一些主要人物的唱词与说白。

● 元帅徐君美的唱词：文言 表演 Lxl

表演	人物	唱词	字数与声调
Lxl	Xjm_S	打坐 ^谈 府堂 ^我 话提起 ^{阿呀谈} ，叫声 ^呢 夫人听分 ^哪 明 ^呢 。	77, 仄平
Lxl	Xjm_S	先指 ^阿 江山 ^哪 得宁静 ^{呢呀谈} ，谁知 ^阿 贼子反朝 ^阿 廷 ^{哪谈} 。	77, 仄平
Lxl	Xjm_S	探马不住连声 ^呢 报 ^{阿呀谈} ，报与 ^阿 老夫得知 ^哪 情 ^{哪谈} 。	77, 仄平
Lxl	Xjm_S	奏明 ^哪 当今得知 ^谈 道 ^{阿呀谈} ，万岁 ^哪 命我统雄 ^哪 兵 ^呢 。	77, 仄平
Lxl	Xjm_S	几年 ^哪 未到 ^阿 校场 ^谈 走 ^{阿呀谈} ，玲珑铠甲起灰 ^哪 尘 ^呢 。	77, 仄平
Lxl	Xjm_S	人又老 ^哪 血气衰 ^哪 ：怕难比 ^谈 少 ^哪 （接喷呐）	64, (喷呐)

● 元帅夫人 陈兰英的唱词：文言 表演 Whw

表演	人物	唱词	字数与声调
Whw	Chly_S	听得 ^阿 老爷 ^{阿哦阿哦} 人老 ^时 英雄 ^哪 在 ^哪 ，英雄 ^阿 赛过 ^谈 旧当 ^哪 先 ^哪 。	97, 仄平
Whw	Chly_S	圣旨 ^{阿哦阿哦阿} 一到 ^时 如山 ^哪 动 ^哪 ，哪个 ^谈 为臣敢 ^哪 逆 ^哪 君 ^哪 。	77, 仄平

Whw	Chly_S	一枪 ^{啲啲啲啲啲啲} 杀进 ^哪 番邦 ^啊 去 ^{啲啲啲} ，高官 ^呢 加入 ^哪 徐家 ^呢 门 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Whw	Chly_S	两军 ^{哪啲啲啲啲啲啲} 若有 ^啊 不美 ^事 啲啲啲，你修 ^啲 书信 ^啲 我发 ^啲 兵 ^哪 ： 调兵 ^哪 遣 ^哪 （接啲啲）	77, 仄平 3, (啲啲)

● 元帅夫人 许三春的唱词：文言 表演 Lxl、Lba

表演	人物	唱词	字数与声调
Lxl	Xsch_S	你父 ^{啲啲啲} 带兵 ^哪 两军 ^呢 去 ^{啲啲} ，难得 ^啲 取胜 ^啲 回朝 ^啲 阿 ^啲 廷 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Lxl	Xsch_S	你 ^啲 大娘 ^{啲啲啲啲啲啲} 兄长 ^哪 两军 ^呢 去 ^{啲啲} ，深陷 ^啲 番营 ^哪 难脱 ^啲 身 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Lxl	Xsch_S	你父 ^{啲啲啲啲啲啲} 修书 ^啲 回朝 ^啲 转 ^哪 啲啲啲，他要 ^啲 为娘 ^啲 发救 ^啲 兵 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Lba	Xsch_S	将身 ^{呢啲啲} 来至 ^啲 花园 ^呢 里 ^{啲啲啲} ，四 ^啲 季花草 ^啲 看分 ^啲 ~ <u>明</u> ^{啲啲} 。	77, 仄平
Lba	Xsch_S	春有 ^{啲啲啲啲} 蝴蝶 ^啲 阿 ^啲 牡丹 ^啲 戏 ^{啲啲啲} ，夏季 ^啲 阿 ^啲 白鹤 ^啲 阿 ^啲 穿莲 ^哪 <u>心</u> ^{啲啲} 。	77, 仄平

● 大儿子徐金凤 的唱词：文言 表演 Whw

表演	人物	唱词	字数与声调
Whw	Xjf_S	又见 ^{哪啲啲} 小姐 ^啲 啊你 ^啲 问名 ^啲 姓 ^{啲啲啲} ，家乡 ^哪 名姓 ^啲 表真 ^啲 情 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Whw	Xjf_S	家住 ^{哪啲啲啲} 宾州 ^啲 阿 ^啲 大元 ^啲 府 ^{啲啲啲} ，龙城 ^哪 县里 ^啲 阿 ^啲 徐家 ^啲 门 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Whw	Xjf_S	父亲 ^{哪啲啲啲} 有名 ^哪 徐君 ^啲 美 ^{啲啲啲} ，母亲 ^哪 贤德 ^啲 一夫 ^啲 人 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Whw	Xjf_S	要问 ^{哪啲啲啲} 小生 ^哪 是非 ^啲 别 ^啲 个 ^{啲啲啲} ，徐金凤 ^啲 是 ^啲 我的 ^啲 名 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Whw	Xjf_S	父亲 ^{哪啲啲啲} 身陷 ^啲 两军 ^啲 阵 ^{啲啲啲} ，我到 ^啲 两军 ^哪 救 ^啲 父亲 ^{啲啲} 。	77, 仄平

● 徐君美（白）：文言 表演 Lxl

元帅徐君美的对白对夫人与对丫环的口气都一样，使用平江方言文言。

9 来得慌忙啊，何劳二贤妻陈兰英、许三春就迎接不成啦。

10 哈哈，贤夫人啦，听我一言啦~哈

11 丫环哪？只因我在校场操练三天哪再启程，两军交锋啊。你又请出老夫何事啊？

● 反王陈龙的唱词：文言 表演 Whw

表演	人物	唱词	字数与声调
Whw	ChLH_S	故友 ^{啲啲} 非是 ^啲 别一个 ^{啲啲啲} ，她 ^啲 名字 ^啲 叫做 ^啲 是 ^啲 陈兰 ^啲 英 ^{啲啲} 。	77, 仄平
Whw	ChLH_S	兰英 ^{啲啲} 既是 ^啲 你的 ^啲 呀 ^啲 恩 ^啲 妻子 ^{啲啲啲} ，她家 ^啲 后氏 ^啲 阿 ^啲 有何 ^啲 人 ^{啲啲} 。	77, 仄平

● 反王陈龙（白）：文言 表演 Whw

12 只因昨晚搭睡三更时偶得一梦啊，梦见一位白发公公哦手执拐杖哦。

● 宋王 白 使用文言 表演 Whw、Lxl

宋王的对白使用文言，其表演者为 Whw 与 Lxl，两人都用文言对白。

13 Whw 啊爱卿，这等早朝上殿有何本奏啊？

14 Lxl 哈哈卿家，上得殿来啊，孤王表章看得清楚明白，

● 徐家丫环 表演 Lba

徐家丫环只有对白，对元帅与对元帅夫人说话都一样，使用地道的平江方言口语，语言幽默风趣。

- 15 伊是我俚许二太夫人哪。我话你三把眼泪四把鼻头，抠哒条裤呢，你鸣啊格鸣，你做哒么里啊？要生细人喷啊？（这是我们许二太夫人呀。我说你这鼻涕眼泪一大把的，抓着裤子，哼呀哼的，是怎么啦？要生小孩子呀。）
- 16 丫环妹喷，箇路硬是上下格里手，我硬不要盅茶久，来啦，搭内里搭拨刺喷样搭你去糍过去。（丫环妹子我啊，这种事可是这一带的行家。我可不要一碗茶的功夫，来吧。上里面去，跟拨刺一样给你挑出来就是啦。）
- 17 你晓不得，你硬不晓得时，昨夜里你俚许太夫人，肚里痛嗯格痛，麦胯一泻千金格巽卦，你看生个胖胖格男子伢喷。（你知不道，你是真不知道。昨晚上你们许太夫人呀，肚子疼呀疼的，两脚一扒，噱里啪啦！你看就生下了一个胖胖的男孩子。）

● 小兵 A，只有对白 表演 Lba

这是剧中的丑角，一般用固定的影人“拉戾子”，使用地道的地方口语，出言风趣，出口成章。下面例句中的“郎舅”指男子与其妻子的弟兄的合称。

- 18 我话你啰，列位啊，抓哒箇个台格诶诶腾手把他拈哒进来，嘿嘿，他阿又是么里扯俚箇一绊，么里亲戚，他俚时，嘿嘿。郎舅。嘿嘿。正阿喷，落我伙营里，安啊哒身哪。（我说你啊，各位啊。抓着了那个这样的家伙，把他拎了进来。嘿嘿。他们又那么一攀扯，说是什么亲戚，哈哈。原来是郎舅。刚刚在咱们营房里安顿下来了。）
- 19 嘿，看有么里绳绑啦。一根干薯藤，望搭渠挾啊啦。（嘿。看有啥绳子可以绑呢？不过就是一根干的红薯藤，看我把它给掐了。）

● 小兵 B，只有对白表演 Lx1、Whw

两个艺人表演同一个小兵 B，都出言风趣。例中“红烧丸”为平江特色菜，为带甜味汤汁的油炸肉丸子，味道甜而不腻，非常受欢迎。

- 20 Lx1 黄巴老鼠帮鸡，帮哒进去。（黄鼠狼拉鸡，拉进去。）
- 21 Whw 拐哒咯诶！你俚伊格红烧丸哟子煞才大个哦？（哎呀。你们这里的红烧丸怎么做得这么大一个呢？）

● 小兵 C，只有对白 表演 Lx1

- 22 悄哒口眼背里搭我去听下壁来看。（这阵子学了他的，躲在窗户外给我去听墙角去。）
- 23 气翱啊哒，气傻啊哒，气肿啊哒。（气倒了，气傻了，气肿了。）
- 24 同哒你俚徐公子跑哒箇两军么里去救爷哦。他时爷时毛去救，跔落箇山上耍妹细得去哒。（跟着你们徐公子跑到两军那里，什么去救他爸呀？他呀自个儿爸爸倒是没去救，跑那山上跟女孩子玩儿去了。）

6.2. 语言特征

本节的语言特征来自剧中的地道的平江口语对白。短短 4400 字的对白就隐藏了如此多的笑料，可以看出影戏的语言确实如余剑鸣（2011）所说幽默风趣。分类也按余剑鸣（2011）的五种手法进行。本文总结的幽默风趣语料与余剑鸣（2011）的对比如下。

表格 3 语言特征对比

余剑鸣（2011），译文为笔者所加		本文	
巧用押韵	拿一根绳，tia 哒 嗯 咯 个 银（拿一根绳绑住你这个人）		牛马四只脚，只抓一对角。
	拿一根索，tia 哒 嗯 咯 双 脚。（拿一根索绑住你的双脚）		为人莫当兵，当兵犯走心。
不符逻辑	舀一调羹水放到调羹里浸死他（舀一汤勺水放到汤勺里淹死他）		打起时冬水田里灰尘只舞啊～
故意错乱	八月十五是清明，五月初五过重阳		七年格崽哩，映哒八年格牛
谐音逗趣	书生→猪根、姑娘→枯糖	同/近音换字	来了 liau21→来尿 niau22（尿裤子）
			公主→公猪、口令→狗凌
			讲→颈、拜堂成亲→拜年成青
		近音/形换词	斗口里(人用的出口)→狗眼里(狗的出口)、拜堂→拜年、撵什么→姓什么
近类/意换词	绊马索→绊牛索、就地铺砖→就地铺泥		
歪改词义	在下叫鸡公生蛋，是个公子	—	—
—	—	打乱词序	你晓得不得，你硬不晓得得时。（你知不知道，你真的不知道啊。）
—	—	制造包袱	姓塌，叫场仔喷→塌场（失败）
—	—	真实属性	虹桥仔喷、打声、红佬
— 表示没有			

6.2.1. 巧用押韵

以下用例来自地位低的丫环与小兵的对白，这些对白都为地道的方言口语。每一句都幽默风趣。

- 25 WhwXiaoB_B 哟子把只灶打落厨房里哦？（怎么把灶打在厨房里呢？）
Lxl XiaoB_C 你俚是厨灶厨房打哒灶里咯哦？（你们是厨房打在灶里的吗？）
- 26 WhwXiaoB_B 你莫搞哒箇格人多莽胜格地方打啥。（你别在人这么多的地方打我啊。）
- 27 Whw XiaoB_B 日里打哒白打哒，夜里打哒黑打哒。（白天打了白打了，晚上打了黑打了。）
- 28 Whw XiaoB_B 箇就头发根深，鼻子就根浅。（那就头发根深，鼻子根浅。）

下面的例子都是利用押韵的俗语，下划线处为押韵字。

- 29 XiaoB_B 拎哒我格头发时犹自可，倘至抠哒我个鼻子时，望恼哒火嘎。
（抓着我的头发犹自可，倘若抓着我的鼻子那就恼火了。）
- 30 反正牛马四只脚，只抓一对角时阿。（反正牛马四只脚，只抓一对角嘛。）
- 31 为人莫当兵，当兵犯走心哪。

6.2.2. 幽默风趣

(1) 不符逻辑与故意错乱

下述例子与余剑鸣(2011)的不符逻辑的范畴类似。明明只有7岁的孩子,却说放了8年的牛。冬天里的水田不可能有灰尘,却偏偏说打仗打得漫天灰尘乱舞。明明灯芯很小,没法用来打人,却说大打用灯芯。这些都是用的夸张手法,因此也可以说不符逻辑。以下逗趣形式都为两人对话中出现,一方故意说错,听错,另一方马上纠正。这样的方式能够尽快让观众客观地理解内容,从而发笑。

32 XiaoB_C 我七年格崽哩,映哒八年格牛啊,九年格崽就打哒十年格流。

(我(可是)七岁的孩子,放了八年的牛,九岁的孩子,打了十年的流。)

33 XiaoB_B 打起时冬水田里灰尘只舞啊~(打得冬天的水田里漫天灰尘飞舞。)

34 大打就用灯芯,小打用棉条。(大打用灯芯,小打用棉条。)

(2) 同近音换字

利用发音相同或相近,巧妙换字逗趣的用例都属于余剑鸣(2011)所说谐音逗趣。本文一并称为同近音换字。其中同音字中包括文读音与白读音相混的情况。

故意把公主 35 说成公猪 33,这是近音逗趣的用例,两个字的声韵相同,声调相近。礼官 kuøŋ33 说成礼梗 kuəŋ35 则是同声,韵与调不同。书 sy33 说成蛆 tshi33,则只有调同,声韵相异。这些都是利用近音换字达到逗趣目的用例。

35 XiaoB_B 你话格时箇就下来一只公猪呢。(你说的呀那就是下来了一只公猪呢。)

Chly 公主哦。(公主哦。)

36 Lxl XiaoB_A 要我伙俚做礼梗啊。(要咱们做礼官啊。)

37 WhwXiaoB_B 有封有封蛆拿哒把你看晓得咯。(有封蛆拿给您看就知道啦。)

Xsch 有书在此啊。(有书在此啊。)

把“来了 liau21”故意听成“来尿 niau22”(尿床)看似答非所问,却能触动观众的笑点,达到逗趣目的。

38 WhwChly 来了啊。(来了。)

Lxl XiaoB_C 来哒尿,就莫打湿哒裤。(尿床了啊?可别弄湿了裤子。)

文白相混的用例如明明对方说的是说话之意的“讲” kioŋ35(文读),却巧妙地切换为脖子意的“颈” kioŋ35(白读),并顺水推舟说出一套歇后语。

39 Chly 从头进来啊~(从头讲来。)

XiaoB_B 我时颈来脚来肚子一套来,我总搭头不留推搭身上。

(我可是脖子来脚来肚子一起都来了。我可一点儿都不留在身上。)

(3) 近形/音换词

将没有白读只有文读的“亲” tshin33 故意说成“青”的白读 tshiaŋ33 也属于文白相混,而把“拜堂”说成“拜年”属于近形换词。

- 40 Lxl XiaoB_A 如今他俚拜年成青 tshian33 哦。（如今他们拜堂成青哦。）
WhwXiaoB_B 拜堂成亲 tshin33 嘞。伢嘖诶。（拜堂成亲呢。孩子。）

把“斗口里”（人用的出口）故意说成“狗眼里”（狗的出口）。属于近音换词，

- 41 WhwXiaoB_B 伊格时走后背狗眼里出来咯。（这可是走后边狗洞里出来的。）
Lxl XiaoB_C 斗口里哦。（斗口里哦）

(4) 近类/意换词

除上述近形/音换词外，还有近类/意换词的用例。下面的例子中把“绊马索”故意说成“绊牛索”，并在对方指出错误之后利用押韵的对偶句 43 指出牛马的共同之处“一对角”机智地度过危机。

- 42 WhwXiaoB_B 喊么里绊牛索，（叫什么绊牛索）
Chly 绊马索哦。（绊马索哦）
43 WhwXiaoB 反正牛马四只脚，只抓一对角时阿。（反正牛马四只脚，只抓一对角嘛。）

下面的用例中把婚礼时的固定组合“就地铺砖”说成“铺泥”。利用砖与泥的材料相同的共性来更换用词，属于近类换词。

- 44 Lxl XiaoB_A 就地铺泥。（就地铺泥）
WhwXiaoB_B 铺砖嘞。（铺砖哦）

(5) 其他逗趣方式

除上述余剑鸣（2011）中指出过的逗趣方式以外，本研究还有制造包袱、打乱次序、利用演出人员属性来取笑、打趣的用例。

例 45 利用对方的提问“擻cin55 什么”，换成韵母与声调相同，声母类似的姓名的“姓sin55”（近音换字），并巧妙地引导对方跟着自己走，让对方寻问姓名，并得出姓名为“塌场”（糟糕、失败之意）（制造包袱），以达到逗趣目的。这也才有了例 46 对方的自嘲总结。

- 45 我话你擻么里哦？他话我姓塌呢。（我说你擻什么啊？他说我姓塌呀。）
Lxl XiaoB_C 我话你格下个字呢？叫做场伢嘖。（我说你的下一个字呢？叫小场啊。）

- 46 世人到外头毛塌过场啊，怕到你手里塌咤场。
（一辈子没在外面失败过，难道还会在你手里失败么？！）

另外还有故意打乱次序逗趣的情况。把“不晓得”（不知道）说成“晓不得”（知不知道）。

- 47 Lba YH 你晓不得，你硬不晓得时。（你知不知道，你真的不知道啊。）

下面的用例为利用演出人员属性打趣的用例。剧中的小兵 C 的表演者 Lxl 为平江虹桥人，对本地平江人来说，虹桥人说话“打声”（说话不是本地口音）。从地势上来讲，平江虹桥在山里面为“上边”，而当天晚上唱戏的地方在三墩乡，属于虹桥的下边。所以有“虹桥人打声，虹桥伢嘖、下里”（虹桥人有口音、虹桥孩子、下面）之类的说法。小兵 B 的表演者名叫吴红

卫，所以小兵 C 才说“像那个红佬”（名字叫红的那个人）一样。这种利用艺人的真实属性逗趣的方式更能引起听戏人的共鸣。

48 XiaoB_B 你俚虹桥人有咁打声啦，只过时，（你们虹桥人有点口音嘛，不就是，）

49 XiaoB_B 你个虹桥仔嘍，跔哒下里啊。你才，才，近欠啦。才近欠。哈。

（你一个虹桥孩子，在我们下边，你这么，这么，淘气啊。这么淘气。哈。）

50 XiaoB_C 岔诶箇个红佬样咯。（就像那个红（卫）一样的。）

51 XiaoB_B 明明我去平江，把我指放哒箇巴陵哈啊。（明明我要去平江，却把我指向了巴陵。）

6.2.3. 文言白用

小兵与丫环使用的非常地道的方言口语对白中，出现了一个文言词。本剧中地位低的人在对地位高的人说的第一句话中都出现了“有请”一词。如下所示，这是三个艺人分别作为丫环和小兵时所使用的少见的文言词。

● 小兵对城门官

52 Lba All 箇内里格大人老人家有请快来快来。（这里面的人，您赶紧来吧）

● 丫环对元帅

53 Lba YH 有请我俚大人元帅，（有请元帅大人）

● 小兵对元帅夫人

54 WhwXiaoB_B 诶。内面有请太夫人，奶太夫人啦。（有请元帅夫人啦）

55 Lxl XiaoB_C 有请我俚陈氏太夫人快来格快来快来。（有请陈氏夫人赶紧来啦）

56 WhwXiaoB_B 有请我俚啊奶太夫人嘍！（有请元帅夫人啦）

6.3. 唱词特征与押韵

本节对平江影戏的唱词的形式方面的特征与押韵字与实际演唱时的变韵情况进行分析。

6.3.1. 唱词特征

古屋昭弘（2001：101）指出乐亭皮影《百寿图》唱词“同じ韻類（ここでは江宕）に属する上去声と平声の字が交互に使われている。同様の押韻法は京劇にも見ることができる”（同属于江宕的去声字与平声字交替使用。同样的押韵法也见于京剧）。

余剑鸣总结了平江影戏的唱词特征“唢呐腔多为一句七字，尾音押韵分仄起平落，唱的本地语言”（余剑鸣 2011：10）。笔者分析的演出剧本也是如此，唱词一般为两句七字，仄起平落。但一般只遵守声调即上仄下平规则，至于两个字之间的韵类，却没有讲究。可以同韵，亦可以不同韵。笔者采访过几位影戏艺人，均说只需要遵守“仄起平落”就可以。下面为影戏中的有名片段“游园”的唱词，这里用的尾音字，“闷-心、里-明、戏-心、采-梅、有-年”都遵守“仄起平落”这个规则，并不全属于同一个韵类。影戏唱词一般两句为一套，一般模式为前句“仄声-呀诶，后句为-n 嘍诶”。

奴在^{呢哦啊}绣房^啊心忧^谈闷^{哪阿呀诶}，要到^谈花园散忧^哦心^哪：两足^谈连^呢（接唢呐）
 将身^{呢哦啊}来至^谈花园^呢里^{哦阿呀呢}，四^哦季花草^谈看分^呢～明^哪。
 春有^{谈哦哦啊}蝴蝶^阿牡丹戏^{哦阿呀呢}，夏季^阿白鹤^阿穿莲^哪心^哪。
 秋有^{谈哦哦啊}糖蜂把蜜^呢采^{哪呀呢}，冬有^谈喜鹊^谈吵寒^哪梅^呀：是花^呢流^谈（接唢呐）
 花开^{哦哦啊}花谢^来年年^呢有^哪，人老^谈何曾^呢转少^哪年^哪：水流^阿东^哪（接唢呐）

余剑鸣（2011：10）还总结了如下所示的影戏的唱词模式。

唱词为上下句，每句一般七个字，结尾句用三字导入唢呐过门。基本模式为：
 一二（哦一喂） 三四五六（呢）七（哟），
 鼓板敲击过门；
 七六五四三二（呢） 一（呀哦），
 鼓板敲击过门；
，
，一二二（罗）啊.....

余剑鸣（2011：10）

从上面的游园唱词亦可以看出，并不是所有的唱词都完全按照上述基本模式进行。前句的三四、五六、七后可以加音，后句的七、七六、五四、三、二、一后面都可以加音。实际上三位艺人的演唱风格与形式也不完全相同。

6.3.2. 押韵与变韵

古屋昭弘（2001：104）研究了民国年间的排印本『燕影絵』（東洋文庫所蔵、全754頁）皮影戏的押韵，总结了七条影戏的押韵规则。其中只有第二条“よく使われるのは山咸、江宕、曾梗＝通、臻深（山咸、江宕、曾梗＝通、臻深最常用）”跟本研究分析的平江影戏剧本《后英雄》唢呐腔唱词的押韵字有所关联。

影戏《后英雄》的押韵与加音统计如表格4所示，总共148个下句，以an结尾的音109句，in结尾的33句。有不少字重复出现，如人14次、廷12次、心10次、兵、情各9次。

表格4中唢呐腔的所有押韵字根据加音与中原音韵所属韵类进行分类。两句一套的唱词中，后句的押韵字基本上为鼻音韵尾（真文、侵寻、庚青、先天韵）、方言文读音以-n结尾的字。这些鼻音押韵字在演唱时，会出现变韵的情况。变韵可以分两种情况，三位艺人的唱词中，都出现了变韵例子，其中Lba与Whw的唱词中，不论结尾为哪个音，都会变为an。而Lxl的唱词只有一部分为此类变韵。以下为实例。按表演者、人物与唱词列举。字后的字母表示实际唱的尾音。

表格 4 押韵与变韵统计

真文韵	出现次数	平江方言文读音	变音	庚青韵	出现次数	平江方言文读音	变音	侵寻韵	出现次数	平江方言文读音	变音
因	2	in	an	丁	1	in	in	金	1	in	in
斤	2	in	an	英	2	in	an/in	音	4	in	in/an
婚	1	in	an	迎	1	in	an	心	10	in	an/in
根	1	in	an	行	2	in	an	林	2	in	an/in
亲	4	in	an	情	9	in	an/in	临	3	in	in/an
云	2	ən	an	星	1	in	in	沉	1	ən	an
真	4	ən	an	清	1	in	in	总计	21		
神	1	ən	an	精	1	in	an				
臣	4	ən	an	廷	12	in	an/in	先天韵	出现次数	平江方言文读音	变音
身	6	ən	an	兵	9	in	in/an	先	1	ien	an
人	14	ən	an/a/y	平	1	in	an	帘	1	ien	an
存	1	ən	an	名	2	in	an/in	边	2	ien	in
分	4	ən	an	明	6	in	an	穿	1	yan	an
君	3	ən	an	睛	1	in	an/in	总计	5		
尘	5	ən	an	宁	1	in	an/in				
论	2	ən	an	营	1	in	an/in				
门	7	ən	an/a	承	2	ən	an				
总计	63			声	5	ən	an/n				
				生	1	en	an				
				能	1	en	an				
				总计	60						

以下按顺序出示实际的唱词与变韵的用例。

(1) 方言文读音 (y) ən→an 实际唱音

方言文读音为 (y) ən 的尘、门、人、真、深、城、臣等字，实际唱音为 an，也就是说这些押韵字在唱的时候发生了变韵。三位资深艺人都有这个唱法。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Whw	XianG_S	随带阿仙童吓下凡 ^哪 阿 ^哪 尘 ^哪 。	ən	an
Lba	Xjh_S	梦见师傅下红 ^谈 尘 ^哪 。	ən	an
Whw	Chly_S	高官 ^呢 加入 ^啦 徐家 ^呢 门 ^哪 。	ən	an
Lba	ChLH_S	青龙 ^啊 宝剑 ^呢 挂营 ^呢 门 ^哪 。	ən	an
Whw	Chly_S	妻子非是 ^呢 等 ^啦 闲 ^哪 人 ^哪 。	ən	an
Lba	Xjh_S	骂声 ^哪 番贼不成 ^哪 人 ^哪 。	ən	an

Whw	ChLH_S	万事 ^阿 皆休 ^阿 不见 ^呢 真 ^哪 。 真 ^哪 。	ən	an
Lba	ChLH_S	万事 ^啊 皆休 ^啊 不见 ^哪 真 ^哪 。 真 ^哪 。	ən	an
Lxl	Xjm_S	羊入虎口 ^阿 难脱 ^哪 身 ^哪 。 身 ^哪 。	ən	an
Lba	Xsch_S	雷光闪电 ^呢 戏 ^阿 奴 ^哦 阿 ^身 。 身 ^哪 。	ən	an

以上为不同艺人唱的一个尾音字。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Whw	Chly_S	哪个 ^谈 为臣敢 ^啦 逆 ^阿 君 ^哪 。 君 ^哪 。	yən	an
Whw	Xjf_S	父有 ^阿 难来子担 ^承 。 承 ^哪 。	ən	an
Lxl	Xjm_S	君不君来 ^阿 臣不 ^哪 臣 ^哪 。 臣 ^哪 。	ən	an
Lba	Xjh_S	番营就在眼前 ^哪 在 ^哪 。 在 ^哪 。	ən	an
Lxl	Xjm_S	背转身来自思 ^哦 论 ^哪 。 论 ^哪 。	ən	an

(2) 方言文读音 in→an 实际唱音

方言文读音为 in 的兵、明、情、廷、心、因等字，实际唱音也为 an，这些押韵字在唱的时候也统一发生了变韵。三位资深艺人都有这个唱法。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Whw	Chly_S	为娘 ^啊 命儿 ^谈 去出 ^暗 兵 ^哪 。 兵 ^哪 。	in	an
Lba	Xjf_S	随我 ^阿 两军 ^呢 做援 ^哪 兵 ^哪 。 兵 ^哪 。	in	an
Whw	XianG_S	三 ^哪 美目 ^阿 四 ^啊 聪 ^哪 明 ^哪 。 明 ^哪 。	in	an
Lba	Xsch_S	四 ^哪 季花草 ^谈 看分 ^哪 明 ^哪 。 明 ^哪 。	in	an
Whw	ChLH_S	有个 ^阿 故友 ^你 知情 ^{不知} 情 ^哪 。 情 ^哪 。	in	an
Lba	Xjh_S	金虎不讲 ^厄 怎 ^哪 知 ^哪 情 ^哪 。 情 ^哪 。	in	an
Whw	ChLH_S	哪个 ^啊 跟你降朝 ^哪 廷 ^哪 。 廷 ^哪 。	in	an
Lba	ChLH_S	哪个 ^啊 跟你 ^谈 降朝 ^哪 廷 ^哪 。 廷 ^哪 。	in	an
Whw	Chly_S	倒把 ^呢 为娘放 ^谈 宽 ^哪 心 ^哪 。 心 ^哪 。	in	an
Lba	Xsch_S	夏季 ^阿 白鹤 ^阿 穿莲 ^哪 心 ^哪 。 心 ^哪 。	in	an
Lba	Xjf_S	且听 ^哪 金 ^哪 凤讲 ^哪 原 ^哪 因 ^哪 。 因 ^哪 。	in	an
Whw	Xjf_S	金凤 ^哪 上前问原 ^哪 因 ^哪 。 因 ^哪 。	in	an

以上用例为不同艺人唱的一个尾音字。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Whw	ChLH_S	她名字 ^啊 叫做 ^是 陈兰 ^哪 英 ^哪 。 英 ^哪 。	in	an

Whw	Chly_S	家人 ^呢 回来报 ^呢 讯 ^啲 。 <u>查</u> 。	in	an
Whw	ChLH_S	贤妹 ^啊 家中 ^啊 可安 ^宁 。 <u>啲</u> 。	in	an
Lba	Xjh_S	不久书信到来 ^啲 。 <u>临</u> 。	in	an
Lba	Xjh_S	砍柴 ^阿 童子 ^阿 入山 ^呢 。 <u>林</u> 。	in	an
Whw	Chly_S	为娘 ^谈 办酒 ^谈 作践 ^呢 。 <u>行</u> 。	in	an
Lba	Xjh_S	秤砣 ^啲 虽小压千 ^啲 。 <u>斤</u> 。	in	an
Lba	Xjh_S	吵闹 ^谈 我主 ^阿 不太 ^啲 。 <u>平</u> 。	in	an
Lba	Xjh_S	腾云驾雾 ^谈 奔 ^哪 番 ^啲 。 <u>萱</u> 。	in	an

(3) 方言文读音 y/iɛn→an 实际唱音

方言文读音为 iɛn 的边与先字，实际唱音也为 an，这些押韵字在唱的时候也统一发生了变韵。方言文读音 yan 的穿字，没有发生语音变化现象。三个字各一例，为 Whw 所唱。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Whw	Xsch_S	左边 ^哪 疼痛 ^又 到右 ^哦 。 <u>边</u> 。	iɛn	ian
Whw	Chly_S	英雄 ^阿 赛过 ^谈 旧当 ^啊 。 <u>先</u> 。	iɛn	ian
Whw	Xsch_S	丝鞋 ^阿 蹬得 ^阿 地皮 ^阿 。 <u>穿</u> 。	yan	yan

如上所示，基本上后句的尾音字都为平声字，不管本来的发音如何，演唱时都会发生变韵情况，统一以 an 结尾。三位资深艺人都有这个唱法。

除此之外，还有长音化（in 的延长）与鼻音 n 脱落的情况。这是只有 Lxl 的演唱中出现的现象。Lxl 的唱词中除了上述变韵之外，还出现了很多情况。如下所示，以 in 结尾的字只是延长了 in 的音，一部分以 ən 结尾的字则用 a 结束，发生了鼻音脱落。

(4) 长音化：方言文读音 in→in 实际唱音

方言文读音为 in 的兵、丁、明、音、心、林等字，Lxl 的实际唱音 in 的延长音，这些押韵字在唱的时候变成了长音。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Lxl	Xjm_S	我修 ^阿 书信 ^哪 你发 ^呢 。 <u>兵</u> 。	in	in
Lxl	Xjm_S	家门 ^呢 有幸添男 ^啲 。 <u>丁</u> 。	in	in
Lxl	Xjm_S	叫声 ^呢 番寇 ^阿 听分 ^啲 。 <u>明</u> 。	in	in
Lxl	Xjm_S	无有名姓怎知 ^哦 。 <u>音</u> 。	in	in
Lxl	Xjm_S	大王 ^阿 与她有 ^何 。 <u>情</u> 。	in	in
Lxl	Xjm_S	何劳 ^阿 眷舅挂在 ^啲 。 <u>心</u> 。	in	in
Lxl	Xjm_S	独自怎能成得 ^啲 。 <u>林</u> 。	in	in

(5) 变韵加鼻音脱落：方言文读音 (y) ən→a 实际唱音

Lxl 的唱词中，方言文读音为 (y) ən 的人、门字都唱成了 a。既有变韵，还有鼻音脱落。

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Lxl	Xjm_S	金 鸡 啊 提 醒 梦 中 哦 啊 人 谈。	yən	a
Lxl	Xjm_S	加 官 进 爵 阿 徐 家 哨 谈 门 谈。	ən	a
Lxl	Xjm_S	她 父 陈 阁 老 阿 腰 斩 在 午 城 哦 阿 门 谈。	ən	a

(6) 其他 各 1 例

表演	人物	唱词	方言文读音	实际唱音
Lxl	Xjm_S	关 稀 煞 少 易 成 哪 阿 人 呢。	yən	y
Lxl	Xjm_S	前 派 的 阿 先 祖 阿 请 一 哪 阿 声 呢。	ən	n

同样的“人”字，Lxl 的唱词有 y 和 a。人字唱成 y，韵母脱落，只剩介音。声字唱成 n，出现了元音脱落，只剩鼻音韵尾。至于为何同样的人字会有不同的唱音，对于笔者的询问，演唱者 Lxl 的回答为：并没有太多的规定，可能是根据当时的心情而定。

总而言之 Lxl 的唱词较之 Whw 与 Lba，多了一些花样，有变化。据本人 2024 年 9 月 13 日所述，以这种唱腔结尾的唱法是虹桥、长寿、木瓜、龙门等平江东北乡地区的唱法。从这点看来，Whw 与 Lba 二位不是这些地区的人，因此唱腔不同亦可理解。

7. 结语

本文利用实际演出的平江影戏《后影雄》剧本，对其唱腔、角色转换、语言性质、押韵等进行了分析，得出了如下结论。

资深艺人都需要出演多个人物，没有固定的角色与分工。有时候甚至会出现两三个艺人出演同一个人物的现象。地位低的人物使用地道的平江方言口语，地位高的人物则使用文言对白。两者的对话也未出现文白语体相混的现象。

影戏的人物与语言特征可以概括如下：

- ▶ 影戏的语言包括唱词、文言对白、方言口语对白
- ▶ 对白根据不同人物身份而不同
- ▶ 影戏的语言充分利用方言的魅力。“拉厉子”（小丑）巧妙利用同音谐音字逗趣
- ▶ 利用文白异读，进行同音、近音换字：讲（文读）与颈、青（白读）与亲（文读）、公主→公猪、来了→来尿、书→蛆等

唱词押韵变韵特征如下：

- ▶ 两句一套，七字为基本，只重视声调配合，仄起平落，韵类可同可不同

- ▶ 押韵字多为鼻音韵尾（真文、侵寻、庚青、先天韵）、方言文读音为-n 的字
- ▶ 押韵字在实际演唱时发生语音变化，包括变韵、鼻音脱落与长音化。三位资深艺人的变韵基本上为 an，长音化（in 结尾的字）与鼻音脱落只见于东北乡

今后将对更多的平江影戏剧本进行转写，积累研究资料。对平江各地区的影戏艺人的唱腔等进行分析，找出平江影戏唱腔的客观规律与方言特征。

参考文献

- 千田大介（2013）「皖南皮影戲考—伝播・変容・特色」『近現代中国の芸能と社会—皮影戲・京劇・説唱』：65-112. 東京：好文出版.
- 古屋昭弘（2001）「押韻から見た説唱文学と皮影戲」平成 9—11 年度科学研究費基盤研究（C）（課題番号 09610462）『近代中国都市芸能に関する基礎的研究』（科研費研究成果報告）：96-105.
- 游汝杰（2006）《地方戏曲音韵研究》北京：商务印书馆.
- 余剑鸣（2011）平江县文化广电新闻出版局编平江非物质文化遗产丛书《平江影戏》、湖南.
- 张盛开（2024）平江影戏的语言研究，日本中国语学会关东地区 2024 年度第一届例会报告资料.

基金项目等

- ◇ 日本學術振興会科学研究助成金（A21K004760）「中国平江地方における口承文化の保存及び言語学的研究」（中国平江地方口承文化的保存及语言学研究）
- ◇ 汪涵全程资助“湖南方言調查‘響應’项目
- ◇ 教育部人文社科青年基金项目：汨罗江流域方言与《楚辞》“楚语”比较研究 19YJC740008

影戏艺人李喜林为本研究提供了手头的影戏资料，为笔者解疑答惑，并大力支持笔者采录影戏资料，特此致谢。

要旨

平江影絵上演台本の分析

キーワード：口承文化、影絵、演出、台本、言語

平江影絵は湖南省平江県の地方劇であり、独特の楽器チャルメラで伴奏し、歌詞の一部までカバーするのが特徴である。影絵の構成は三部分からなり、「賀戯」（導入部分、めでたい内容で、ミニドラマ）、「正戯」（主要部分、の長い歴史ドラマ）、「耍戯」（エンディング部分、10分ほどの短い話等）である。一般的には3名の影絵芸人で演出するが、楽器の演奏、影絵の操作、歌、セリフなど全員で複数の作業を担当する必要がある。平江影絵においては、さまざまな登場人物の身分に応じて特徴的な歌詞や会話がみられる。

本研究は実際に上演された影絵「后英雄」（フューチャーヒーロー）について分析するものである。この影絵は2024年4月9日に平江県三墩郷城隍廟にて実際に演出されたものの「正戯」部分であり、上演者李喜林が上演現場をTiktokで生中継し、筆者が携帯電話のTiktokを利用してスクリーン録画したものである。主要メンバーは男性3名で、10代の頃から影絵を習得し、芸歴が30年以上の方々である。

筆者はこの台本の音声を文字に起こし、2024年9月に、上演者であり生中継を行っていた李喜林氏に確認してもらった。本研究はその文字化データを利用し、出演人物と劇中登場人物の役割の切り替え、言語特徴、歌詞の押韻状況などを分析し、下記のことが判明した。

上演者と登場人物の役割の担当は固定しているものではなく、3名の上演者はそれぞれ7人の人物のセリフを担当しており、2人または3人の上演者が同じ登場人物を演じることもあった。本台本の分析から見られた言語的特徴として下記のことがあげられる。

- (1) 影絵の言語には三種類のことばがあり、それは歌詞（文語）、高い地位の人物の会話（方言文語）、地位の低い人物の会話（方言口語）である。
- (2) セリフは登場人物の身分によって特徴づけられる。地位の低い使用人などは純粋な地元の方言の口語を使用するが、地位の高い將軍などは文語的な地方方言で会話をする。両者の間の会話ではそれぞれのことばスタイルを使用し、会話スタイルの混在は見られなかった。
- (3) 影絵の口語には地元方言の魅力が溢れている。特にピエロのような役が同音異義語や文白異読などを巧みに用いてユーモアを生み出している。
- (4) 歌詞は7文字を基本とした2句のセットで、前句が仄声で、後句が平声で終わるという「7、7仄平」の形である。その規則は声調のみに重点が置かれ、必ずしも同じ韻類である必要はない。
- (5) ほとんどの押韻字が真文、侵尋、庚青、先天などの韻に属し、平江方言の文読音が鼻音韻尾-nで終わる。
- (6) 後句の平声-nで終わる押韻字が、歌われる時は「変韻」（韻がanになる）を起こす。このほかに、東北郷の李喜林氏の歌では長音化（inで終わる字の一部はそのまま延長）、鼻音の脱落（a、yのみ）などのバリエーションも見られる。